

英國公投脫歐 英文變種留歐

恒 大英萃

隔星期五見報

還有不足三個月，英國便正式脫歐(Brexit)，雖然歐盟委員會主席容克(Jean-Claude Juncker)表示脫歐後，英國會繼續與其他歐盟國家保持緊密聯繫，然而，自英國公投決定退出歐盟後，確實在英國本土以至全歐洲的政治、金融、語言及文化掀起不少風波。

現時歐盟一共有24種官方語言，而英文、法文和德文為歐盟國家互相溝通的工作語言(working language)，1995年瑞典、奧地利和芬蘭非法語系國家加入後，英語便成為最常用的工作語言。

英國脫歐後，只有1%的歐盟成員國人口(主要來自愛爾蘭和馬爾他)以英語為母語，所以有些歐盟成員認為，英文不應該成為歐盟的主要工作語言。

容克亦指出，英語在歐洲的影響力將會逐漸下降，而法文將會取而代之，再次成為歐

盟國家之間的主要溝通語言。

歐洲人多學英文

脫歐後，英語看似將於在歐洲失勢，但還有不少國家如意大利、捷克和波蘭，建議繼續以英語為歐盟主要溝通語言，主要原因是英語還是在歐洲常用的語言。

根據《經濟學人》的數據，97%的歐洲國家人民在初中學習英語，只有34%學習法語和23%學習德文，另外亦有研究指出，38%歐洲國家人民能用英語流利對話，比只有12%的人可以操流利法語多3倍，從這些數字可見，英語能否繼續在歐洲發展不言而喻。

雖然脫歐對英語在歐洲的地位應該沒有太大影響，但語言學家Marko Modiano撰文指出，當歐陸國家之間沒有一個共同的第一語言(first language)，大家都以英語為第二語言(English as a second language)作國際語言溝通，會更推動歐陸英語(Euro-English)的發展。

歐陸英語是歐洲大陸的英語變體，與標準英語文法詞彙不同，有些詞彙只在歐盟機

構通用，這些語言的變體主要是受歐洲成員國的母語影響。

英國脫歐後，歐陸英語再不受英國的正統英語影響，歐洲國家更能發展自己獨特的歐陸英語。

變出歐洲式用法

歐盟資深翻譯家Jeremy Gardner於2016年出版了一本指引《Misused English Words and Expressions in EU Publications》，列出歐盟機構常見的錯誤英語詞彙及文法，並以正統英式語法作出糾正。以下是一些歐盟文件上常用的歐陸英語詞彙例子：actual在英式英語是指現實或真實，在歐陸英語中是指現在；actorness在歐盟文件中是指參與，但英式英語並沒有這個字彙。

除了詞彙上的問題，Gardner也列出一些文法謬誤，例如歐盟文件上會用ensure to(確保)和notify to(通知)，但英式英語在ensure和notify後沒有介詞to；aid(援助)在文法上是不可數名詞(uncountable noun)，不會加上-s，但歐陸英語會因為其

他語言影響加上-s變成aids，英式英語aids通常是指愛滋病AIDS。

歐陸英語於脫歐前，某程度上受到英式英語規範，但當英國在歐盟裡沒有一個重要的角色時，歐陸英語顯然會再隨着全球化和電子媒體傳播而變化，而近年各國移民大量湧入歐洲，經過各國文化互相交流，歐陸英語可能亦不再只受到歐洲文化影響，並將再發展成為歐洲一個獨特共同語言。

無可否認，在脫歐後，英式英語的國際地位會受到一定的影響，但同時歐陸英語的崛起，在沒有「正統英語」的文法規範下，英語可以隨意就各國語言文化交流不停變化，這或更能令英語在歐洲得以普及，英語在歐洲將來的發展如何，當然仍有待觀察。



英國脫歐後，英文可望繼續留歐發展。 資料圖片

起，在沒有「正統英語」的文法規範下，英語可以隨意就各國語言文化交流不停變化，這或更能令英語在歐洲得以普及，英語在歐洲將來的發展如何，當然仍有待觀察。

黃璋琳 香港恒生大學英文系講師



單人變全家 姓氏不能改

歸根結語

隔星期五見報

上世紀70年代，每每聽到《木匠兄妹樂園》(The Carpenters)的《Yesterday Once More》，便猶如昔日重現，繞樞至今。可惜最早的翻譯，把這樂團名字弄錯了，Carpenter是這兩兄妹的姓，他倆並不是木匠，可是流傳太久，或許很難更正為《卡本特家庭樂園》。

我們稱呼一個家庭，除了可用「the family of (surname)」或「the (surname) family」，後者例子有黑色喜劇系列名字的《愛登士家庭》(The Addams Family)，我們亦可簡約地用「the (surname) + s or es」，一如辛普森一家為中心的卡通片的《阿森一族》(The Simpsons)，亦可用在同姓村或族群，有個蘇格蘭低地古舊望族，名為德格拉斯家族(The Douglasses)，著名後人有老牌演員米高·德格拉斯(Michael Doug-

las)及他父親卻·德格拉斯(Kirk Douglas)。

須保留原姓字母

須留意，原規則雖指要把姓轉為眾數(plural)，可是採用一般的單數轉眾數的守則，反而不太合宜，重點是在轉變後，須保留原姓的字母，所以Portman(波曼)一家應是the Portmans，而不是Portmen；創立循道宗(Methodism)的衛斯理兄弟，須寫成「the Wesleys」或「the Wesley brothers」；當描述親兄弟姊妹，則不要轉為眾數，網球名將威廉絲姊妹花的英語是「the Williams sisters」，那對姊妹的姓是Williams，若要寫她們一家則是「the Williamses」。

回到其他專有名詞的套路，仍是那個問題，何時專有名詞應有the，何時則不應？每個不含糊地自然存在的有形個體(identity)，基本上均不須加the，人是有靈性的，以示超然地位，除了去年12月21日專欄提及的特別情況，其餘不可輕易在人的名字前加上the。而抽



將The Carpenters譯成「木匠樂隊」是錯誤的。 資料圖片

象的東西，在未有科學時，已作命名的太陽(the Sun)和月亮(the Moon)，須靠冠詞相助。

另外，有世界、歷史或社會地位的地標(a landmark)或翹楚，喜歡配合「the」和把餘下的名字部分的描述省去，把其尊榮化。例子有「The Alps」(阿爾卑斯山)和「The Times」(英國泰晤士報)。由人手造出來「無中生有」的叫做建築物或「法律人」(legal person)之類，包括行商的公司、慈善機構、國際組織等，該些名字的唯一根據是其成立文件，不想常常像偵探般行事，只需問他們「生母」的代

林健根 會計師

和德內充 符驗外見

古文解惑

隔星期五見報

孟子認為人性善良，故能擴充善端，發揚善德，與禽獸相異。其實，不止儒家重德，道家亦主張要人保全與充實德性。是故，莊子於書中虛構出許多外形殘缺之人物，以對比說明內德之重要。例如在《莊子·德充符》中，莊子曾偽託孔子與叔山無趾有以下一段故事：魯有兀者，居於無趾，踵見仲尼。仲尼曰：「子不謹，前既犯患若是矣。雖今來，何及矣？」無趾曰：「吾唯不知務而輕用吾身，吾是以亡足。今吾來也，猶有尊足者存，吾是以務全之也。夫天無不覆，地無不載，吾以夫子為天地，

安知夫子之猶若是也！」孔子曰：「丘則陋矣。夫子胡不入乎？請講以所聞！」無趾出。孔子曰：「弟子勉之！夫無趾，兀者也，猶務學以復補前行之惡，而況全德之人乎！」

篇名《德充符》者，「充」為充實，「符」謂符驗。至於「德」，則指一種和同於自然大道的心境，故《德充符》曰：「德者，成和之修也。」又謂要「游心於德之和」。如此，能夠和德內充，則可符驗外見，內外一致，道德一貫也。

明「德」之人，能夠體會自然大道之理，內心自然平和安靜，不存任何偏見，超越外在形相，但視萬物如一。是故，相對外在形態，體道者更為重視的內在德性。為了

說明此一道理，莊子致力刻畫得道者的殘缺外形與醜陋外貌，使他們的形體與精神間形成鮮明的對比，從而突出其精神境界之崇高。

為加強對比說理的效果，莊子選偽託孔子歧視叔山遭刑致殘之事，以叔山「亡足」但「猶有尊足者存」，暗示人的內在精神與德性，實遠較外在形體重要，並借此斥責孔子蔽於形而不知德，不明自然大道之理。

事實上，為求突出道理，莊子偽託孔子之言，或借儒家人事作對比之例，比比皆是。讀者但以平和心境觀之，反思其中道理即可，不必認真計較。如能做到凡事以德為先，不以貌取人，不自以為是，亦不因外事自暴自棄，有過而能改，則人生當可無大過矣。

註釋

- ① 兀者：斷足者。成玄英疏云：「刑一足曰兀。」《說文》：「刑，斷足也。……刑，或从兀。」
- ② 踵見：謂無趾者之行貌，因其無趾，故以踵行來求見。踵，腳後跟。《釋名》曰：「足後曰踵，又謂之踵。」
- ③ 尊足者：尊於足者，謂比腳更重要的東西，喻指人的內在精神與德性。尊，貴、重。
- ④ 務全：竭力保全。務，務求，致力做到。
- ⑤ 安知：哪知。安，文言疑問副詞，表示疑問意義，相當於「豈」、「怎麼」之意。
- ⑥ 陋：謂見識淺陋。
- ⑦ 胡：何，為什麼。《廣雅·釋詁》：「胡，何也。」
- ⑧ 夫：文言發語助詞，於句首起提示作用，並無實義。
- ⑨ 全德：道德完全，沒有犯過的人。

謝向榮博士 香港能仁專上學院中文系助理教授

「全港青少年繪畫日2018」作品

藝育菁英

隔星期五見報

姓名：陳安彤
年齡：17
學校：德望學校
寫生地點：福德學校
參加組別：黃大仙區



資料提供：

藝育菁英

漫談英語

逢星期五見報



BRITISH COUNCIL For more about the British Council www.britishcouncil.org/learnenglish

中文視野

隔星期五見報

最近，香港報章出現「飯托」這個詞，指的是有人在社交媒體和交友App設下美女飯局，假借陪吃飯、陪喝酒，從中賺取金錢的人，取「托」的陪襯之意，這些人就被稱為「飯托」、「酒托」，簡單的說就是靠與商舖老闆串通，以烘雲托月的手法詐騙為生的人。

普通話口語常用托兒泛指這些人，也寫作「托」，此詞來自方言詞，指利用顧客的從眾和貪小便宜的心理，製造隨手領取報酬的人，北京行話則有「托托」，比方你去買個東西，旁邊有個人喋喋不休地告訴你哪個牌子好、性能如何？可是這人卻不是老闆，那麼他可能就是個「托兒」，廣東話沒有這樣的用法。

托(異體字亦作「託」)，現代字典作動詞用解釋為推，同「拓」字。漢字字書《玉篇》：托，推也。又《集

韻》：拓，手推物也，或作托。

托，除了作動詞用的委托、托付和依賴的意思之外，普通話兒化後讀「托兒」作名詞用，指從旁配合騙子，誘人上當的人，這個口語詞鮮有香港學生知道，讀法則是將兩個音節融合成一個音節，讀為tuōr，與「托兒所」tuō ér suǒ的唸法不同，後者自成音節，乃指照管或教養幼兒的處所。

新興行業漸多托

其實，以前就有飯托、藥托、婚托……這些詞，現在，隨着網絡的發達，冒出了不少新興行業，不同的「托兒」有不同叫法，相同的是他們的任務就是協助老闆把東西推銷出去。為了適應社會需要，又衍生出各式各樣的「托兒」，既然有飯托、婚托，那麼網絡「遊戲托」、「學托」、「房托」、「咖啡托」、「茶托」……各種的「托兒」，也都逐一被冠上「X托」了。

最近內地還有種新興的叫做「遊戲

托」，「遊戲托」就是在網絡遊戲論壇與貼吧中，誇讚某個充值物品有多好玩，藉着托誇吸引買家充值購買，一旦做成生意叫做「當托」成功。

買車要找個「車托」；替小孩找名牌學校要找個「學托」；看病或有「醫托」向你介紹名醫，不過內地常有新聞報道指不少僱傭「醫托」在各大醫院行騙，提醒民眾提防受騙，而這種醫療騙子香港俗語稱「寶藥黨」，隨着時代進步，很多行業都有這種「中間人」。

粵語稱作扯貓尾

粵語也有與普通話「找托兒」概念相近的詞語，例如搵人「打籠通」、「扯貓尾」等，指兩人預先串通好，一呼一應地蒙騙人，泛指打眼色、串通、串謀等意思。

在這個網路帶領潮流的世代下，不只舊語被換上新解，許多職業托也會應運而生，想必會有越來越多的「托」人一族慢慢湧現。

陳倬嫻 香港漫會大學國際學院講師

